

N° 3655

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FINLANDE**

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord délivrés aux navires auxquels ne s'applique pas la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge. Signé à Helsinki, le 3 mai 1935.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FINLAND**

Agreement regarding the Mutual Recognition of the Load Line Certificates issued to Ships to which the International Load Line Convention of 1930 does not apply. Signed at Helsinki, May 3rd, 1935.

No. 3655. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE LOAD LINE CERTIFICATES ISSUED TO SHIPS TO WHICH THE INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION OF 1930 DOES NOT APPLY. SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), MAY 3RD, 1935.

Finnish and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place May 15th, 1935.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of concluding an Agreement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Load Line Convention, 1930¹, does not apply (hereinafter referred to as non-Convention ships), have agreed as follows :

Article 1.

The Finnish Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in Finnish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Finnish Government.

Article 2.

The Government of the United Kingdom being satisfied that provision has been made by the Finnish Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the Finnish Government to Finnish non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Convention shall, in the ports of the United Kingdom, or of any British colony or protectorate or of any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

¹ Vol. CXXXV, page 301; Vol. CXLII, page 392; Vol. CXLVII, page 354; Vol. CLII, page 313; and Vol. CLVI, page 256, of this Series.

Article 3.

The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel :

- (a) To any British colony or protectorate,
- (b) To any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,

in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of the territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in Finnish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Finnish Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application and upon such notification being given such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in Finnish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Finnish Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this Article.

Article 4.

The present Agreement, which shall supersede the arrangement embodied in the notes exchanged between the two Contracting Governments on 16th January, 1933, and 23rd February, 1933, shall come into force on the date of signature and shall thereafter remain in force subject to the right of either of the Contracting Governments to terminate it on giving six months' notice to that effect.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Helsinki (Helsingfors) in duplicate the 3rd day of May, 1935.

(L. S.) J. Thyne HENDERSON.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,

*Chef des Archives au Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3655. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD DÉLIVRÉS AUX NAVIRES AUXQUELS NE S'APPLIQUE PAS LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1930 SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 3 MAI 1935.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé Gouvernement du Royaume-Uni) et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désireux de conclure un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord qui ont été ou qui peuvent être délivrés aux navires auxquels la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge ne s'applique pas (ci-après dénommés « navires non visés par la convention »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement finlandais, reconnaissant que le Gouvernement du Royaume-Uni a pris des dispositions à l'effet d'assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux « navires non visés par la convention », accepte que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni, ou sous son autorité, à des « navires non visés par la convention » britanniques et attestant que les lignes de charge indiquées dans les certificats ont été attribuées conformément aux dispositions du « Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act » de 1932, aient le même effet, dans les ports finlandais, que les certificats de ligne de charge délivrés par le Gouvernement finlandais ou sous l'autorité de celui-ci.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant que le Gouvernement finlandais a pris des dispositions à l'effet d'assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux « navires non visés par la convention », accepte, de même, que les certificats délivrés par le Gouvernement finlandais, ou sous son autorité, à des « navires non visés par la convention » finlandais et attestant que les lignes de charge indiquées dans les certificats ont été attribuées conformément aux dispositions de la convention, aient, dans les ports du Royaume-Uni, de toute colonie ou protectorat britannique ou de tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, les mêmes effets que les certificats de ligne de charge délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou sous l'autorité de celui-ci :

Article 3.

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra étendre les effets du présent accord, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique :

- a) A toute colonie ou à tout protectorat britannique ;
- b) A tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.